

[español]

Convocatoria de artículos

La revista *Studia Iberica* os invita a colaborar en el monográfico (2026):

La exofonia en las literaturas hispánicas. Escribir en una lengua que no es la propia

Redactores del número: Simona Škrabec (UAB), Xavier Farré (UJ)

Página web de la revista

<https://journals.akademicka.pl/si/announcement/view/103>

Normas de publicación

<https://journals.akademicka.pl/si/about/submissions>

Descripción

En 2010, Chantal Wright publicó un influyente estudio que inicialmente quería titular «sobre la escritura en una lengua que no es la propia y qué significa esto para los traductores». Con esas ideas iniciales empezó una reflexión para intentar comprender lo que significa la exofonía. En un mundo cada vez más complejo, y con cada vez más personas desplazadas, categorías consideradas estables, como «lengua materna» o «traducción» han empezado a tambalearse. Se han ido multiplicando los casos de autores influyentes que han profundizado en esta no siempre cómoda posición de funcionar literariamente en, al menos, dos culturas, a menudo desvinculadas una de la otra.

La caída del Muro de Berlín y la posterior crisis de 1990 dispersó a muchos autores de los Balcanes y de la Europa del Este por las dos orillas del Atlántico. Han sido analizados desde la perspectiva exófona autores como Dubravka Ugrešić (Elias-Bursać 2010; Kambourov 2010); David Albahari (Elias-Bursać 2010), Iliya Troyanov (Kambourov 2010) o Tzveta Sofronieva (Wright 2010). A menudo, también nos encontramos con casos que conectan culturas sin relación previa, como Amara Lakhous, que escribe en italiano y árabe (Wilson 2017). Especialmente influyente ha sido la filósofa Yōko Tawada (Rigault 2017; Anderson 2019; McNail 2019; Pajević 2019; Masumoto 2020; Arslan 2021; Russo 2022) que ha establecido un puente extremadamente rico en matices. Tawada no es la única, ya que autores de orígenes muy diversos se han convertido en voces literarias consolidadas en alemán, desde Emine Sevgi Özdamar (Bregar 2008; Jarillot-Rodal 2024), la suiza Aglaja Veteranyi (Suren 2002 2002; 23) o un éxito internacional tan notorio como el que tuvo en el 2018 la novela *Das*

achte Leben (für Brilka) de la georgiana Nino Haratischwili (traducida en español como *La octava vida (para Brilka)*). En este contexto cabe mencionar también la narrativa en alemán de la argentina Cecilia Barbetta (Jarillot-Rodal 2024).

Una situación política de aislamiento como la de Cuba todavía produce autores que emigran a los centros de cultura, notablemente a Francia, por ejemplo, Nivaria Tejera y Eduardo Manet (Gremels 2017). De todas formas, especialmente en España, los estudios de autores que escriben en más de una lengua han estado fuertemente influenciados por las investigaciones en torno a la autotraducción (Castro et al. 2017), relacionada con el desequilibrio entre una única lengua hegemónica y las otras lenguas que conviven en su zona de influencia. Recientemente se han empezado a estudiar sistemáticamente casos como los de Najat El Hachmi, Laila Karrouch o Said El Kadaoui Moussaoui (Arnau 2017).

Convocatoria de artículos

La llamada de artículos va dirigida a aquellos investigadores que hayan trabajado sobre cualquier aspecto relacionado con la exofonía en las literaturas hispánicas. El enfoque del monográfico es eminentemente actual, sólo pueden tratarse temas y casos relacionados con la literatura actual. El análisis de los fenómenos que sean estudiados debe ceñirse a obras publicadas a partir de aproximadamente 1970.

Temas

Los temas que pueden ser tratados son:

1. Aspectos teóricos o filosóficos de la exofonía. Estas contribuciones son de carácter general y no es necesario que estén limitadas al mundo hispano (Lefevre 1990; Perloff 2004; Cordingley 2013; Le Blanco 2017; Venuti 2019).
2. De la autotraducción a la exofonía: Estudios evolutivos de las relaciones literarias complejas, especialmente en la península ibérica (Grutman 2009; Castro et al. 2017).
3. Estudios de caso y análisis de factores para la incorporación de autores exófonos en las literaturas del Estado Español (Arnau 2017).
4. Estudios de caso de las obras hispanoamericanas, especialmente dedicados a la presencia y la influencia de los autores hispanos que escriben en inglés en Estados Unidos (Walkowitz 2015).
5. Análisis de casos específicos o minoritarios. Estudio de caso de obras o autores que rompen la circulación habitual de las literaturas hispánicas. Relaciones con África, Asia o con literaturas de reducido alcance (Even-Zohar 1990).

6. Aspectos políticos, ideológicos y sociales de la literatura escrita en más de una lengua específicamente en el mundo hispánico, tradicionalmente dominado por el imperativo del monolingüismo (Baker 2006; Wright 2010; Yildiz 2013, Wright 2016).

Lenguas de publicación

Los artículos pueden presentarse en catalán, español e inglés.

Envío de resúmenes

Los resúmenes deben tener una extensión máxima de 600 palabras. El título debe tener una longitud máxima de 25 palabras. El texto debe incluir los siguientes puntos: introducción, objetivos, método, resultados y conclusiones. Los resúmenes deben enviarse a los siguientes correos:

studia.iberystyczne@gmail.com; simona.skrabec@uab.cat; xavier.farre_vidal@uj.edu.pl

Calendario

Entrega de los resúmenes: junio 2025

Resolución de admitidos: octubre 2025

Entrega de artículos para la evaluación anónima: febrero 2026

Informes de la evaluación: abril 2026

Entrega de los originales: mayo 2026

Publicación del número monográfico: noviembre 2026

Bibliografía

ARNAU, Pilar. «Dualidades femenines contemporáneas: imágenes de la mujer en la literatura catalana exófona». *Confluenze. Rivista di Studi Iberoamericani*. IX:2 (2017), 82-97.

<https://confluenze.unibo.it/article/view/7778>

BAKER, Mona. *Translation and Conflict. A Narrative Account*. London; Nova York: Routledge, 2006.

CASTRO, Olga; MAINER, Sergi; PAGE, Svetlana (ed). *Self-Translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*. London: Palgrave Macmillan, 2017. <https://doi.org/10.1057/978-1-137-50781-5>.

CORDINGLEY, Anthony (ed). *Self-Translation, Brokering Originality in Hybrid Culture*. London: Bloomsbury, 2013.

EVEN-ZOHAR, Itamar. «Laws of Literary Interference». *Poetics Today* 11:1 (1990), 53-72.

- GRUTMAN, Rainier. «La autotraducción en la galaxia de las lenguas». *Quaderns*. Revista de traducció 16 (2009), 123-134. <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/139940/191119>
- LE BLANC, Claudine (ed). «Des copies originales. Les traductions sans texte premier». *Trans-*. *Revue de littérature générale et comparée* 22 (2017). <https://journals.openedition.org/trans/6313>
- LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1990.
- PERLOFF, Marjorie. «But isn't the same at least the same? Wittgenstein on Translation». *Differentials. Poetry, Poetics, Pedagogy*. University of Alabama Press, 2004.
- VENUTI, Lawrence. *Contra instrumentalism: a translation polemic. Provocations*. Lincoln: University of Nebraska Press, 2019.
- WALKOWITZ, Rebecca L. «Non-translation Studies». *Born Translated. The Contemporary Novel in an Age of World Literature*. Columbia University Press, 2015, 35-44.
- WRIGHT, Chantal. «Exophony and Literary Translation: What It Means for the Translator When a Writer Adopts a New Language». *Target. International Journal of Translation Studies* 22: 1 (30-06-2010), 22-39. <https://doi.org/10.1075/target.22.1.03wri>.
- WRIGHT, Chantal. *Literary Translation*. Routledge, 2016. <https://doi.org/10.4324/9781315643694>
- YILDIZ, Yasemin. *Beyond the mother tongue: the postmonolingual condition*. New York: Fordham University Press, 2013.